

LISTA COMPLETĂ DE LUCRĂRI

Candidat la postul de Lector Universitar, Poz. 25, Departamentul de Litere, Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației, Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba Iulia

Asistent Universitar Dr. URSA ANDRA-IULIA, Departamentul de Litere, Facultatea de Istorie, Litere și Științe ale Educației, Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba Iulia
perioada 2018-2023

I. Teza de doctorat

Susținută public în data de 20.05.2023: ASPECTS OF JAMES JOYCE'S WRITING STYLE: TRANSLATIONS INTO ROMANIAN. An analysis regarding the evolution of James Joyce's writing style in 'Dubliners', 'A Portrait of the Artist as a Young Man', and 'Ulysses'.

II. Publicații – articole:-

1. **Ursa, A.I. (2024).** The Language of Political Correctness from English to Romanian. James Finn Garner's Politically Correct Bedtime Stories. *JoLIE*, nr. 17/2024. [Articol în curs de publicare].
2. **Ursa, A.I. (2023).** Strategies for translating idioms: A comparative study of three Romanian translations of A Little Cloud by James Joyce. *Annales Universitatis. Series Philologica*, nr. 24/ 2023. [Articol în curs de publicare].
3. **Ursa, A.I. (2022).** Instances of (un)translatability in Ion Creangă's "Amintiri din copilărie" / "Memories of my boyhood. *Swedish Journal of Romanian Studies*¹, 5(2), 175-190, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v4i1.22409>
4. **Ursa, A.I. (2021).** James Joyce's creation of imagery from callowness to cognizance. A close insight into the Romanian translation and retranslation of similes in A Portrait of the Artist as a Young Man. *Annales Universitatis. Series Philologica*², 22 (tom 2): 389-400.
5. **Ursa, A.I. (2021).** The evolution of literary translations: a case study of the Romanian translation and retranslation of "A Little Cloud". *Swedish Journal of Romanian Studies*, 4(1): 111-125, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v4i1.22409>
6. **Ursa, A.I. (2020).** On the borderland between fidelity and foreignization: A case study of the Romanian translation and retranslation of Dubliners. *Annales Universitatis. Series Philologica*, 21(tom 1), 218-227.
7. **Ursa, A.I. (2020).** La traduction de la voix du narrateur de contes : Analyse comparative de quatre versions françaises du Povestea lui Harap-Alb de Ion Creangă. *Paths of Communication in Postmodernity*, 241-251. ISBN: 978-606-8624-00-6. URL: <http://asociatia-alpha.ro/ci/06-2020/CCI-06-Lite-a.pdf>
8. **Ursa, A.I. (2020).** Collocation and connotation in chapter *Scylla and Charybdis* of James Joyce's *Ulysses*. An analytical study of the Romanian Translation. *Swedish Journal of Romanian Studies*, 3(1), 152-167, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v3i1.20460>

¹ *Swedish Journal of Romanian Studies* is covered by SCOPUS, ERIH PLUS, EBSCO, CEEOL, Cosmos, MLA Directory of Periodicals, Ulrichsweb : Ulrich's Periodicals Directory and indexation is currently in progress in several other International Databases (such as Web of Science / Clarivate Analytics, DOAJ, ProQuest, etc.)

² ANNALES UNIVERSITATIS APULENSIS. SERIES PHILOLOGICA este indexată în următoarele baze de date internaționale: Central and Eastern European Online Library, ERIH PLUS, EBSCO.

9. **Ursa, A.I. (2019).** The Slang language used by James Joyce in chapter "Circe" from Ulysses: A challenge of translation for Mircea Ivănescu. Structural perspectives. *JOLIE*³, 135-150, <https://doi.org/10.29302/jolie.2019.12.3.10>
10. **Ursa, A.I. (2019).** Mircea Ivănescu – A Romanian poet rendering the style of James Joyce's Ulysses. *Swedish Journal of Romanian Studies*, 2(1), 42-61, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v2i1.18745>

III. Publicații – manuale / capitol- :

1. **Ursa, A.-I. (2020).** *Introduction to Legal English: Vocabulary Exercises*. Alba Iulia: Editura Aeternitas. ISBN: 978-606-613-206-0
2. **Ursa, A.I. (2021).** A Comparative Study of Business Metaphors in English, French and Romanian Economic Discourse in the Context of the Covid-19 Pandemic. In Popescu, T. (Ed.). *Cognitive Approaches to Contemporary Media*. pp. 18-39, Cambridge Scholars Publishing.

IV. Prezentare Comunicări Conferințe:

1. **Ursa, A.I. 30.07. 2023.** "The language of political correctness from English to Romanian: James Finn Garner's Politically correct bedtime stories ". The 12th Conference on Linguistic and Intercultural Education – CLIE.
2. **Ursa, A.I. 17. 12. 2021.** "Information gap activities for working on effective bussiness communication". The Conference on Linguistic and Intercultural Education – CLIE.
3. **Ursa, A.I. 22. 05. 2021.** James Joyce's Creation Of Imagery From Callowness To Cognizance. A Close Insight Into The Romanian Translation And Retranslation Of Similes In A Portrait Of The Artist As A Young Man. *Dialogul Culturilor: Între tradiție și modernitate*, Conferință Științifică Națională cu participare Internațională.
4. **Ursa, A.I. 12.11.2020** "Passing Through the Retranslation Hypothesis: The Roles Assumed by the Romanian Retranslator of Dubliners". THE 3RD ID-TS GRADUATE EVENT FOR DOCTORAL STUDENTS *(Hi)stories of Translation and Translators: Past, Present and Future*, Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, Istanbul, 12-13 November 2020.
5. **Ursa, A.I. 24.10.2020** "One two! One two! And Through And Through": Perspectives in Romanian Translation And Retranslation Of Jabberwocky. Conferința tinerilor cercetători în filologie *Noi direcții și perspective metodologice în studiile lingvistice și literare*, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, 22-24 octombrie 2020.
6. **Ursa, A.I. 17.10.2020** *A Comparative Study of Business Metaphor in English, French and Romanian Popular Economic Discourse in the Context of the Covid-19 Pandemic*, Conference on Linguistic and Intercultural Education CLIE-2020, ALBA IULIA, ROMANIA OCTOBER 16-17, 2020.
7. **Ursa, A.I. 27.09.2019** „ COLLOCATION AND CONNOTATION IN CHAPTER "SCYLLA AND CHARYBDIS" OF JAMES JOYCE'S ULYSSES. AN ANALYTICAL STUDY OF THE ROMANIAN TRANSLATION", Colloquium of the Franco-German Doctoral College: *Colocaciones y tradiciones discursivas. Aproximaciones intralingüísticas, interlingüísticas y traductológicas*, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
8. **Ursa, A.I. 05.06.2019** THE SLANG LANGUAGE USED BY JAMES JOYCE IN CHAPTER "CIRCE" FROM ULYSSES: A CHALLENGE OF TRANSLATION FOR MIRCEA IVĂNESCU STRUCTURAL PERSPECTIVES, The 9th Conference on Linguistic and Intercultural Education – CLIE-2019, CIEL Centre, "1 Decembrie 1918" University of Alba Iulia

Data: 21.12.2023

³ JoLIE was nationally (re-)accredited in 2020 in the field of Humanities (Philology), classified as Category B, CNCS (National Council of Scientific Research), Romania. JoLIE is covered by the following databases: SCOPUS, ERIH PLUS, EBSCO etc.

